

Manuscrit incomplet MAH A 2006-30-167

[Propos sur l'époque ramesside, et page sur les fouilles de Bubastis]

Manuscrit autographe inachevé composé de cinq folios lignés, découpés d'un cahier (bord gauche irrégulier), écrits à l'encre noire au recto seulement, de la main d'Édouard Naville ; le verso des folios est resté anépigraphé et vierge. De nombreuses annotations sont portées dans la marge de gauche, également à l'encre noire.

Les quatre premiers folios sont numérotés de 1 à 4 et traitent de l'histoire du Nouvel Empire (XIX^e et XX^e dynasties). Il se pourrait que le f^o 15 du manuscrit A 2006-30-132 [consacré au fouilles de Tell el-Maskhouta], numéroté « 5 » et sans rapport direct avec les folios précédents, soit en réalité la suite de ce texte, en tout les cas inachevé.

Le folio 5 du manuscrit A 2006-30-167 est numéroté « 18 » et paraît lui aussi sans rapport avec les précédents : Naville y parle de ses fouilles à Bubastis. Au vu de la description de la progression du chantier, ce folio a été écrit à l'issue de la première saison de fouilles en 1887, avant la reprise des travaux en 1888. Certains propos sont en effet très proches de ceux qu'on peut lire dans « Les fouilles du Delta pendant l'hiver de 1887 [Rapport présenté à la séance de l'Egypt Exploration Fund du 23 décembre 1887 », publié dans Recueils de Travaux X (1888), pp. 50-60, particulièrement aux pp. 58-60].

Dimensions : 23,6 × 18,5 cm

Re transcription : Jean-Luc Chappaz

<Texte du folio 5 relatif aux fouilles de Bubastis>

moment dramatique où l'on
passe

Je n'ai pu rester que deux
jours

tout ce que cet amas
peut contenir

ne pas faire le prophète
salle des fêtes renfermait galerie
de statues
général de cavalerie
tête de l'atef⁷

<f°5 = p. 18> c'est le moment dramatique, où il passe <?> par les émotions les plus variées
et les plus puissantes, c'est là que l'on éprouve des surprises délicieuses qui font
oublier¹ des désappointements d'autant plus grands qu'on avait plus espéré.

Je n'ai pu rester que deux jours à travailler avec les shayalen², au bout de ce
temps, il fallut quitter l'Égypte et les fouilles furent interrompues. Mais j'en avais
vu assez pour me donner une idée des richesses qui peuvent encore être cachées sous
ce monceau de pierres énormes. Je dis qui peuvent, car en fait de fouilles il ne faut
jamais faire le prophète. J'avais ~~été~~ <?> constaté que dans cette salle de fêtes

comme à Tanis il y avait une galerie de statues dont probablement un grand nombre
remontait à la XII^e dyn[astie]. J'ai trouvé la la statue de ce fils de Ramsès III <sic>
~~don~~ qui était général de cavalerie. Cette statue est maintenant à Londres <sic>, c'est une
statue usurpée³. On a transporté⁴ au⁵ musée de Boolak <sic> ~~a été tra~~⁶ l'une des belles têtes
de Ramsès II en granit rose, coiffé de deux plumes qui rarement sont arrivées intactes

¹ « oublier » au-dessus de la ligne, remplaçant « passer sur », biffé.

² Dans son article du *Recueil des Travaux* X (1888), pp. 59-60, Naville signale avoir eu, pendant deux jours, recours à la « corporation spéciale, celle des portefaix ou *shayalîn* » qui eurent la charge de retourner les blocs exhumés à Bubastis. Ce détail permet de localiser le site décrit et d'entrevoir une datation pour l'écriture de ce folio (après la campagne d'avril 1887).

³ Le seul « général de cavalerie » dont une statue a été retrouvée à Bubastis est Montouherkhepechef, fils de Ramsès II. La statue est aujourd'hui à Boston. Faut-il supposer une distraction de Naville, ou imaginer que, au moment où il écrit ces lignes, cette statue n'avait pas encore été attribuée à cette institution ?

⁴ « On a transporté » en ajout, au-dessus de la ligne.

⁵ « au » en surcharge sur « Au ».

⁶ « a été tra » au-dessus de la ligne, remplaçant les termes « se trouve l'u », biffés. On peut restitué les trois étapes d'écritures suivantes : 1) « Au musée de Boolak se trouve l'une des belles têtes... » ; 2) « Au musée de Boolak a été tra[nsportée l'une des belles têtes]... » ; 3) « On a transporté au musée de Boolak l'une des belles têtes... »

⁷ L'une des couronnes royales, particulièrement fine, qui n'a que très rarement subsisté sur les figuration en ronde bosse.

tête de granit noire

je l'ai toujours devant les yeux elle nous attend

Pepi I^{er}

Usertesen III

jusqu'à nous comme dans ce cas⁸. Puis une autre tête de statue en granit noir que je crois usurpée, et qui a été transportée également à Londres. Cette statue nous⁹ pourrons la compléter je l'espère, un moment avant la fin des travaux j'en ai vu la base qui paraissait entre deux énormes blocs qu'il n'était plus question d'enlever. Cette statue je l'ai toujours devant les yeux quand je pense à Bubastis, elle est là ; elle nous attend on ne peut pas l'y laisser¹⁰. Mais en dehors des statues nous avons trouvé plusieurs noms de roi qui sont d'un grand prix. C'est d'abord le cartouche du roi Pepi dont je vous parlais il y a quinze jours, ce vieux roi de la VI^e dyn[astie] qui a paraît-il aussi fondé Tanis et qui a fait des conquêtes dans le Sinaï. Voici son nom trouvé à¹¹ Bubastis dont il paraît avoir été aussi le fondateur. Puis nous avons trouvé également le nom d'un des plus puissants rois de la XII^e dyn[astie] Usertesen III, et cela

⁸ Musée du Caire CG 636, que L. Borchardt, *Statuen*, vol. II, p. 185 et pl. 117, signale comme enregistrée en 1888, en provenance de Bubastis.

⁹ Les deux premières lettres en surcharge, sur des lettres illisibles.

¹⁰ S'agit-il de la tête conservée aujourd'hui à Sidney, alors que le trône, ornée d'une scène de *sm3-t3wy*, restait sur place à Tell Basta ? ou de la statue colossale de Ramsès II remise par les autorités égyptiennes à l'Egypt Exploration Fund, puis offerte à la Ville de Genève par cette dernière institution (aujourd'hui, MAH, inv. 8934) ?

¹¹ « à » au-dessus de la ligne, remplaçant « aussi » biffé.

<MAH, manuscrit A 2006-30-167 : Texte des folios 1-4 (histoire de l'Égypte ramesside), complété par le folio 15 du manuscrit A 2006-30-132>

<f° 1> Mardi denier nous avons laissé l'Égypte sous la domination de
dom[ination] de Ramses II Ramsès II, nous avons vu ce prince fastueux et vain chercher à éblouir
soit ses contemporains soit même les générations futures par la profusion
profusion de constructions à son avec laquelle il éleva ~~sur to~~ dans toute l'Égypte des constructions à son
nom nom, n'hésitant pas même à s'attribuer tout ce qui avait été fait par ses
campagne contre les Chétas prédécesseurs. Nous avons vu également que la campagne la plus glorieuse
moins glorieuse qu'il ne semble qu'il ait faite était ~~elle~~ la guerre contre les Chétas, les Héthiens ou
Hittites ; ~~dans~~ Cette guerre ~~que~~ qu'il qui a été célébrée par le poète du <sic>
Pentaour ~~eur~~ officiel Pentaour n'a cependant pas été aussi brillante ni aussi décisive
paix honorable qu'on pourrait le croire, puisque Ramsès dut conclure avec les Chétas une
persécution des Israélites Ramsès II nous l'avons vu aussi c'est le roi qui a¹³ persécuté¹⁴ <?> des Israélites, établis
dans le pays de Gossen, et qui les a forcés à changer de vie et à devenir
change leur manière de vivre. de bergers qu'ils étaient auparavant des maçons et des ~~constructeurs~~ faiseurs de
briques. Il les obligea en particulier à construire les deux villes de Ramses
et de Pithom, qui devaient servir à la fois de forteresses, et de magasins, et
Beaucoup de bruit, dehors dépôts pour les expéditions que les rois faisaient en Orient. En somme : le règne

¹² Ce premier paragraphe est biffé, en diagonale, par plusieurs traits à la mine de plomb.

¹³ « qui a » au-dessus de la ligne, remplaçant les mots « dont le <?> », biffés.

¹⁴ « é » en surcharge, sur « eur ». Si cette lecture est correcte, on aurait d'abord eu le nom « persécuteur », transformé en participe passé « persécuté ».

splendides de Ramses II c'est beaucoup de bruit, ~~xxxxxxxx~~ <?> des dehors splendides cachant une faiblesse qui va croissant, et une décadence qui marche à grands pas

Constructions avaient pesé d'un grand poids par le fait de l'épuisement du pays. Quelque grande que fût la richesse de l'Egypte ces guerres, ces constructions avaient pesé d'un poids fatal sur les ressources du pays ~~en hommes et en~~, et puis le roi était âgé et ne tenait plus le¹⁵ sceptre qu'une <sic> main débile. Il avait ~~bien essayé~~ une nombreuse lignée de fils à qui il avait donné des commandements militaires. L'un dont j'ai trouvé

beaucoup de fils <f° 2 = p. 2> la statue le printemps passé était le commandant de la cavalerie¹⁶ ou plutôt des général de cavalerie chars de guerre, un autre Ménéphtah le XIII^e de ses fils commandait l'infanterie, et paraît avoir été associé au gouvernement du vivant de son père. Lorsque

Ménéphtah celui-ci eut fermé les yeux, lorsqu'on eut embaumé ce corps de vieillard

Lorsque Ramsès II eut fermé les yeux que j'ai eu l'honneur de vous montrer, ~~¶~~ <?> Menephtah monta¹⁷ sur le trône, et

Menephtah dans une position difficile et se trouva immédiatement dans une position fort difficile. Il s'était formé

coalisation des peuples de la Méditerranée contre lui une coalition de peuples de la Méditerranée habitant les îles de la mer et la partie orientale de l'Afrique. C'est là que nous voyons paraître

Méditerranée pour la première fois des peuples dont l'histoire ne date que d'une époque bien plus récente, les Shartana, les Sardes, les Tuirscha, les Etrusques, et surtout les Akaiouscha, qui reparaissent sous les règnes suivants et qui

Grecs écumeurs de mer semblent déjà à cette époque reculée avoir été des pirates des écumeurs de

¹⁵ « ne tenait plus le » au-dessus de la ligne, remplaçant les mots « n'avait plus de force », biffés.

¹⁶ Il s'agit très certainement de Montouherkhepechef, dont la statue, découverte à Bubastis en 1887, est aujourd'hui au Musée de Boston.

¹⁷ « monta » au-dessus de la ligne, remplaçant « montant », biffé.

Toison d'or et guerre de Troie tradition lointaine

pénètrent au cœur du Delta songe de Menephtah

s'expose pas

5^e année

peu de détails s'enfuit en Ethiopie

à la faveur de l'anarchie qu'eut lieu l'Exode

Je ne veux pas m'étendre

certitude que la mer Rouge

s'étendait beaucoup plus au Nord

mer aimant aller faire chez leurs voisins des expéditions de pillage dont l'expédition de la Toison d'or, et la guerre de Troie sont des souvenirs lointains. Menephtah courut de grands dangers ~~à~~ l'armée ennemie pénétra au cœur du Delta non loin de Memphis ; il ne semble pas que Menephtah ait brillé par une grande bravoure ni qu'il ait entraîné ses soldats au combat, car dans¹⁸ un songe ~~du s~~ <?> le dieu Phtah l'engage à ne pas exposer aux coups de l'ennemi sa précieuse personne, et ce fut sans lui que l'armée égyptienne remporta la victoire et tailla en pièces les envahisseurs dont on fit un grand carnage. Cette invasion eut lieu la 5^e année du règne de Menephtah. Nous avons peu de détails sur la suite de son règne, il est probable aussi qu'il s'enfuit en Ethiopie et ne mourut pas sur le trône. C'est très probablement et à mon avis¹⁹ sous son règne peut-être un peu plus tard à la faveur de l'anarchie qui suivit que se passèrent les événements de <f° 3 = p. 3> l'Exode, et que le peuple hébreu sortit d'Egypte sous la conduite de Moïse.

Je ne veux pas m'étendre ici sur ces événements ni sur les discussions dont ils ont été et sont encore l'objet ; mais un point important qui a été gagné par les fouilles récentes c'est la certitude qu'à l'époque de l'Exode la mer Rouge ou comme les Grecs l'ont appelée plus tard le golfe d'Héroopolis s'étendait beaucoup plus au Nord qu'il <sic> ne le fait aujourd'hui et comprenait non seulement²⁰ le

¹⁸ « dans » en ajout, au-dessus de la ligne.

¹⁹ « et à mon avis » en ajout au-dessus de la ligne.

²⁰ « non seulement » au-dessus de la ligne, remplaçant les mots « en tous cas », biffés.

<p>lacs amers Timsah</p>	<p>grand bassin de l'isthme qui se nomme aujourd'hui les lacs Amers, mais aussi le lac Timsah. Il est évident que cela ap modifie considérablement les²¹ appréciations que l'on a émises <?> sur les distances que le peuple a eues à parcourir²².</p>
<p>affaiblissement favorisant le départ, allusion très vague nations reviennent à la charge²³. passage de la XIX^e à la XX^e dyn[astie] Ramses III raconte quel trouble existait</p>	<p>Il est clair pour moi que la période d'affaiblissement par laquelle passa l'Égypte favorisa le départ du peuple, il ∫ se trouve dans le texte sacré une allusion très vague à des ennemis qui menacent l'Égypte et dans lesquels on peut reconnaître ces nations qui repoussées une fois par Menephtah revinrent bien vite à la charge ; c'est pendant ce trouble aussi que s'opère le passage de la XIX^e à la XX^e dynastie. Le premier roi souverain qui mit fin à cette période de désordre ce fut Ramses III qui nous décrit²⁴ dans un document historique quel trouble profond existait non seulement dans l'administration mais aussi dans le culte²⁵. Ramses III dont nous avons la momie s'appliqua</p>
<p>s'applique à imiter R[amsès] II peuples de la Méditerr[année] co Libye Shartana, Maschouasch</p>	<p>en toute chose à imiter Ramses II. Il eut d'abord à résister aux peuples de la Méditerranée contre lesquels il se défendit avec succès. C'étaient des nations qui comme les Shartana les Sardes, ou les Maschouasch, peuple de Libye étaient des nations belliqueuses, et qui depuis la dernière en particulier devint aimait le service étranger, et pendant plusieurs siècles le Pharaon y</p>

²¹ « les » en surcharge sur « l' ».

²² Naville fait ici référence aux conclusions qu'il a tirées de son étude du site de Pithom : *The Store-City of Pithom and the Route of the Exodus*.

²³ « c » en surcharge sur un lettre allongée verticalement, non identifiable.

²⁴ « décrit » au-dessus de la ligne, remplaçant « raconte », biffé.

²⁵ Allusion au grand papyrus Harris, aujourd'hui au British Museum.

recrutait une garde ~~xxx~~²⁶ mercenaire qui finit comme nous allons le voir par
 laissé un document intéressant <f° 4 = p. 4> jouer un rôle important dans le gouvernement. Ramses III nous a laissé un document
 catalogue de tout ce qu'il a intéressant, qui devait être un monument à sa mémoire, ~~comme~~ le plus grand
 fait pour l'Egypte papyrus que nous possédions est ~~un pa~~ de lui, et est consacré à nous donner
 imite R[amsès] II. auréole de le catalogue de tout ce qu'il a fait pour l'Egypte et en particulier des offrandes
 gloire et de grandeur partout chez lui le désir d'imiter Ramsès II et de faire en sorte²⁷ que son
 renom de richesse nom soit entouré d'une auréole de gloire et de grandeur. Et il y a réussi²⁸
 Rhampsinite ~~construit~~ car il n'a pas eu un second conquérant comparable à celui de son
 Medînet Habou prédécesseur, il a passé dans la tradition comme le roi riche par excellence,
 trésor ~~et~~ il s'appelle dans Hérodote Rhampsinite. Il a beaucoup construit en particulier
 morceau de poésie à Thèbes où il a élevé à Thèbes <sic> sur la rive gauche le grand temple d'Ammon
 remplacé l'allusion à la qui se nomme Médinet Habou, à l'entrée de ce temple est la chambre qui est
 appelée le trésor et dont le contenu catalogué sur les murs justifie bien la
 réputation qu'il a eue auprès de la postérité. A l'entrée de ce temple sur les
 côtés du grand pylône ~~qui sont de chaque côté de la porte d'entrée~~ il a
 fait graver en grosses lettres ce morceau de poésie que j'ai eu l'honneur de vous lire
 Mardi passé, il y a remplacé le nom de Ramsès II par le sien, mais il faut
 lui rendre cette justice c'est qu'il a remplacé par des phrases banales sur la

²⁶ Trois lettres biffées, illisibles.

²⁷ « de faire en sorte » au-dessus de la ligne, remplaçant les mots « comme lui aussi », biffés.

²⁸ « Et il y a réussi » au-dessus de la ligne, remplaçant l'expression « Ramsès III a beaucoup », biffée.

princesse soumission des peuples étrangers, le morceau où l'on décrit l'arrivée de la belle princesse du Chéta dont le mariage avec Ramsès II devait sceller la paix ~~don~~ entre les deux nations. Voici sa momie.

grand nombre de fils nommés ~~Malgré~~ Ramsès III eut un grand nombre de fils il leur donna les mêmes noms comme ceux de R[amsès] II que Ramsès II avait donnés aux siens, mais il ne semble pas qu'ils aient été des hommes marquants. Pendant plusieurs générations qu'ils²⁹ fussent ou non descendants plusieurs lui succèdent de Ramsès III tous les rois s'appellent Ramsès ; cela va jusqu'au numéro XII

<Ici prend peut-être place le folio 15 du Mss 132. Tant le développement que l'apparence matérielle (annotation à l'encre noire dans la marge) paraissent rattacher ce feuillet à la suite de ce texte.

va jusqu'à R[amsès] XII.³⁰ ~~<f° 15 = p. 4>~~ mais ce sont des rois fainéants. A chaque règne on voit les grands prêtres d'Ammon rois fainéants prendre de plus en plus le pouvoir en main, ~~ils donnent des ord~~ ce n'est plus grand prêtre prend le pouvoir le roi qui construit c'est eux qui font grandir les temples ou qui en élèvent même plus main forte de nouveaux ; en même temps l'administration intérieure n'est plus ferme on sent qu'il n'y a plus une main forte et énergique qui gouverne, aussi le désordre et l'insécurité règne partout. C'est alors que des bandes de malfaiteurs s'organisent insécurité pillages des tombeaux et ~~pille~~ font métier de piller les tombeaux des montagnes de Thèbes, c'est de cette

²⁹ « . Pendant plusieurs générations qu'ils » au-dessus de la ligne, remplaçant les termes « , plusieurs se succédèrent au trône », biffés.

³⁰ À partir du f° 14, le texte principal et les notes marginales sont écrits à l'encre noire. Le f° 15 est paginé d'un chiffre « 5 ». S'agit-il d'un complément lors d'une nouvelle présentation de cet exposé ? La reprise, en tête du f° 15, des derniers mots du f° 14 le suggère. Mais dans cette hypothèse, on ne comprend pas la pagination introduite. De plus, le f° 15 s'interrompt au milieu d'une phrase.

Si l'on se fie au contenu, cette page pourrait être le prolongement (f° 5) du manuscrit incomplet A 2006-30-167.

documents juridiques époque que datent tous ces documents juridiques ces plaintes d'inférieurs contre leurs supérieurs, la garde <?> étrangère prend aussi toujours plus de montant <?>. ~~Enfin~~ rappelle ce qu'on voit en Orient ~~ce qui prouve~~ <?> Cela rappelle ce qu'on a si souvent vu depuis en Orient, un souverain indolent un vizir qui gouverne sous son nom et des janissaires. Enfin la religion tombe dans la supercherie religion elle-même dégénère, elle tombe dans la supercherie. S'agit-il d'obtenir quelque chose d'Ammon, le grand prêtre, le roi lui-même se présente devant lui, et lui fait sa requête, et le dieu pour exprimer son approbation fait des signes de tête répétés Herhor remplace les Ramessides et³¹ l'on décrit ~~dans~~ <?>³² tout cela dans des inscriptions gravées sur les murs. Enfin sans abandonner sa charge de sa mère qui était une Ramesside, le grand prêtre Herhor posa la couronne sur sa tête, et sans abandonner sa charge de grand prêtre d'Ammon devint chef de la XXI^e dyn[astie] des Tanites roi d'Egypte. C'est de lui que date la XXI^e dynastie, la dynastie des Tanites, on retourne à Tanis Tanis qui depuis Ramsès II était un peu abandonnée ; on agrandira Tanis³³ mur d'enceinte en briques mais on y fera des murs d'enceinte en briques, ce n'est plus le temps où l'on fait venir d'Assouan ces énormes blocs de granit qui font encore notre admiration. se sert des monuments des prédécesseurs Non on prendra les monuments des prédécesseurs, on ~~en xxx~~,³⁴ en taillera les pierres un peu différemment puis on en fera un monument à son nom, on

³¹ « et » au-dessus de la ligne, remplaçant « que », biffé.

³² « décrit ~~dans~~ <?> » au-dessus de la ligne, remplaçant les mots « raconte dans », biffés.

³³ « on agrandira Tanis » au-dessus de la ligne, remplaçant les mots « mais ce n'est pas ~~xxx~~ », biffés.

³⁴ « ~~en xxx~~ en » au-dessus de la ligne, remplaçant « les coupera, », biffé.